**MONICA DI GIROLAMO**
Università degli Studi di Napoli L'Orientale
monicadigirolamo@libero.it

# La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Universidad de los Estudios de Nápoles L'Orientale

En Italia no existe una gran tradición en lo que concierne a la formación académica de traductores e interpretes, porque, de hecho, antes sólo existían las "Escuelas de traductores e interpretes" de carácter privado con una duración de tres años. Pero quien terminaba la carrera, después de haber pagado muchísimo dinero (estas escuelas eran y son todavía muy caras), sólo tenía un diploma y no una licenciatura universitaria, ya que para conseguir la licenciatura académica en Italia se debía estudiar cuatro o cinco años y esto dependía del tipo de Facultad (por ejemplo la de Filología preveía cuatro años y diecinueve asignaturas, mientras que la Facultad de Ingeniería cinco años y más de treinta asignaturas). Hablo del pasado, pues a partir del año 2000 en Italia se ha aprobado un nuevo sistema universitario que prevé tres años de curso llamado de Primer Nivel y una continuación, no obligatoria, de dos años, llamado de Segundo Nivel o "Laurea Specialistica". Dentro de esta reforma del Ministerio de Educación Pública se han aprobado cursos académicos que antes existían sólo dentro de las ya mencionadas "Escuelas de traductores e interpretes", es decir los cursos de "Traducción e Interpretación", aunque desde el punto de vista de las carreras de los estudiantes hay grandes diferencias.

Hace unos años tuve la ocasión de trabajar en una de estas escuelas que se encuentra en Maddaloni, un pueblecito cerca de Caserta. Como se puede ver en el plan de estudios (fig. 1-2-3) los estudiantes, para obtener el título de "Traductor e Intérprete" tienen que estudiar asignaturas como la de mediación lingüística escrita y oral DE/A la primera y la segunda lengua de estudio, además de lengua, literatura, geografía, derecho, economía, etc. En cambio, como se puede ver en los planes de estudio del curso de Mediación Lingüística y Cultural de la Facultad de Lengua de la Universidad "L'Orientale" de Nápoles (fig. 4-5-6), se nota la ausencia total de exámenes de mediación lingüística. La práctica traductiva la pueden hacer los estudiantes sólo durante un laboratorio de cincuenta horas en que el profesor intenta acercarles a textos literarios o de lenguaje específico. Además, es el profesor de Lengua 3 quien, si quiere, puede introducir a los estudiantes al estudio de la traducción, aunque éste sea un estudio de carácter puramente teórico. Siendo este curso trienal, el estudiante se puede inscribir en el curso de "Laurea Specialistica", cuyo nombre, "Teoría y praxis de la traducción" es, en verdad, muy evocativo. Y también aquí, si se observa el plan de estudios (fig. 7-8) se nota todavía la total ausencia de disciplinas útiles para la formación del futuro traductor.

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

En resumen podríamos decir que desde el punto de vista de la nomenclatura, el sistema universitario italiano puede ofrecer muchísimas oportunidades para hacerse traductor, pero uno pronto se da cuenta que desde el punto de vista formativo hay una gran carencia tanto de instrumentos como de docencia específica.

**Plan de estudios de la Escuela Superior para Mediadores Lingüísticos de Maddaloni (Caserta – Italia).**

| 1°Año |
|---|
| Lingüística italiana |
| Lingüística |
| Literatura italiana |
| Lengua inglesa – francesa – alemana - española 1 |
| Mediación lingüística escrita: Lengua inglesa 1-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua francesa 1-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua alemanna 1-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua española 1-italiano<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua inglesa 1<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua francesa 1<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua alemana 1<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua española 1 |
| Mediación lingüística oral: Lengua inglesa 1<br>Mediación lingüística oral: Lengua francesa 1<br>Mediación lingüística oral: Lengua alemana 1<br>Mediación lingüística oral: Lengua española 1 |
| Literatura inglesa |
| Literatura francesa |
| Literatura alemana |
| Literatura española |
| Informática |

Figura 1

| 2° Año |
|---|
| Literatura italiana contemporánea |
| Geografía económico-política |
| Derecho internacional |
| Derecho de la Unión Europea |
| Sociología de los procesos culturales y comunicativos |
| Lengua inglesa – francesa – alemana - española 2 |
| Mediación lingüística escrita: Lengua inglesa 2-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua francesa 2-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua alemana 2-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua española 2-italiano<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua inglesa 2<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua francesa 2<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua alemana 2<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua española 2 |
| Mediación lingüística oral: Lengua inglesa 2<br>Mediación lingüística oral: Lengua francesa 2<br>Mediación lingüística oral: Lengua alemana 2<br>Mediación lingüística oral: Lengua española 2 |

Figura 2

| 3° Año |
|---|
| Economía política |
| Política económica |
| Historia moderna |
| Historia contemporánea |
| Lengua inglesa – francesa – alemana - española 3 |
| Mediación lingüística escrita: Lengua inglesa 3-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua francesa 3-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua alemana 3-italiano<br>Mediación lingüística escrita: Lengua española 3-italiano<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua inglesa 3<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua francesa 3<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua alemana 3<br>Mediación lingüística escrita: italiano-Lengua española 3 |
| Mediación lingüística oral: Lengua inglesa 3<br>Mediación lingüística oral: Lengua francesa 3<br>Mediación lingüística oral: Lengua alemana 3<br>Mediación lingüística oral: Lengua española 3 |
| Didáctica de las lenguas modernas |

Figura 3

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

**Plan de estudios de la Universidad de los Estudios de Nápoles L'Orientale, Curso en Mediación lingüística y Cultural**

| 1° año |
|---|
| Literatura italiana |
| Lingüística |
| *Lengua de estudio*, 3 años, elegida entre: Lengua francesa, Lengua española, Lengua portuguesa, Lengua inglesa, Lengua alemana, Lenguas sueca, Lengua holandesa, Lengua árabe |
| Lengua de mediación, 3 años, elegida entre: Lengua francesa, Lengua española, Lengua portuguesa, Lengua inglesa, Lengua alemana, Lenguas sueca, Lengua holandesa, Lengua árabe |
| Literatura de la lengua de estudio (1 y 2 obligatorias, la 3 a elección con la literatura de la lengua de mediación) elegida entre: Literatura francesa, Literatura española, Literatura portuguesa, Literatura inglesa, Literatura alemana, Literatura sueca, Literatura holandesa, Literatura árabe |
| Literatura de la lengua de mediación (1 e 2 obligatorias, la 3 a elección con la literatura de la lengua de estudio) elegida entre: Literatura francesa, Literatura española, Literatura portuguesa, Literatura inglesa, Literatura alemana, Literatura sueca, Literatura holandesa, Literatura árabe |
| Laboratorio de escritura |

Figura 4

| 2° año |
|---|
| Didáctica de las lenguas modernas |
| Disciplinas demoetnoantropológicas |
| Geografía económico-política |
| Historia moderna |
| Historia contemporánea |
| Archivología, bibliografía y biblioteconomía |
| Sociología de los procesos culturales y comunicativos |
| Disciplinas económicas |
| Historia económica |
| Laboratorio de informática humanística |

Figura 5

| 3° año |
|---|
| Derecho privado |
| Laboratorio de traducción de textos (la práctica del laboratorio será relativa a la lengua de estudio o mediación) |
| Asignaturas elegidas por el estudiante |
| Créditos conseguidos con la frecuencia de una cualquier enseñanza activada en la facultad |
| Prueba final |

Figura 6

**Plan de estudios de la Universidad de los Estudios de Nápoles L'Orientale, Curso de Laurea Specialistica en Teoría y Praxis de la Traducción – curriculum español.**

| 1° año |
|---|
| Lengua y Traducción - Lengua española |
| Lengua y lingüística española 1A |
| Lengua y lingüística española 1B |
| Lengua y lingüística española 1C |
| Análisis y traducción del texto literario español 1A |
| Análisis y traducción del texto literario español 1B |
| Literatura y traducción - Literatura española |
| Literatura española 1A |
| Literatura española 1B |
| Literatura española 1C |
| Literaturas de lengua española y dimensión intercultural |
| Didáctica de las lenguas modernas |
| Traductología |
| Lingüística italiana |
| Análisis textual y lingüística italiana |
| Lingüística |
| Modelos descriptivos de las lenguas |
| Crítica literaria y literaturas comparadas |
| Teorías críticas y dimensión intercultural |
| Archivología, Bibliografía y Biblioteconomía |
| Bibliografía crítica |

Figura 7

| 2° año |
|---|
| Lengua y Traducción - Lengua española |
| Lengua y lingüística española 2A |
| Lengua y lingüística española 2B |
| Lengua y lingüística española 2C |
| Literatura y traducción - Literatura española |
| Estilos y géneros literarios españoles 2A |
| Estilos y géneros literarios españoles 2B |
| Metodologías críticas españolas |
| Laboratorio de traducción |
| Asignaturas elegidas por el estudiante |
| Prueba final |

Figura 8

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

Tengo que hacer un discurso diferente en lo que se refiere a la enseñanza en las escuelas secundarias porque en Italia para llegar a ser profesor universitario, es suficiente el título de Doctor, mientras que para enseñar en los colegios es necesario seguir otra carrera. Antes del año 2000 el Ministerio de Educación Pública organizaba una convocatoria a nivel nacional, repartida por ámbitos disciplinares. Así, quien resultaba idóneo entraba en los diversos escalafones en los que las escuelas que necesitaban nuevos profesores podían contratarlos. A partir del año 2000 algo ha cambiado en Italia y ahora para llegar a ser profesor de escuela se tiene que frecuentar una escuela postuniversitaria que se llama SSIS (Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento nella Scuola Secondaria - Escuela de Especialización a la Enseñanza en la Escuela Secundaria) y en mi región, Campania, se llama SICSI (Scuola Interuniversitaria Campana di Specializzazione all'Insegnamento - Escuela Interuniversitaria Campana de Especialización a la Enseñanza). En el estatuto didáctico de la SICSI, en el artículo 1.2 se lee:

> La SICSI tiene el fin de formar el conjunto de competencias y aptitudes que caracterizan el perfil profesional del profesor de la escuela, así como se configura en relación al desarrollo y autonomía del sistema escolar. Los objetivos quieren promover en cada participante: a) la adquisición de las competencias concernientes las ciencias de la educación, la interacción educativa y las problemáticas de la identidad y las diferencias culturales relacionadas al papel efectivo de la enseñanza y la práctica escolar; b) la adquisición de las competencias de carácter histórico y epistemológico relativas a las disciplinas propias de cada habilitación y su profundización metodológica; c) la adquisición de las competencias de didáctica de las disciplinas propias de cada habilitación a través de laboratorios de didáctica de las mismas disciplinas; d) la adquisición de las competencias relacionadas a la metodología y la práctica de la enseñanza a través de actividades de laboratorio y aprendizaje; e) la adquisición, facultativa, de competencias metodológicas y operativas en el sector de la minusvalía para la formación de profesores "di sostegno", es decir que se ocupan sólo de alumnos minusválidos.

Para entrar en la SICSI los aspirantes tienen que superar una prueba escrita que consiste en un test de cultura general y preguntas sobre la lengua de especialización de carácter léxico, semántico y sintáctico, y una prueba oral que consiste en la discusión y comentario de la prueba escrita. Al final de las cuales se crea una lista y sólo los primeros veinticinco pueden acceder al curso de especialización que tiene una duración bienal. Además, al final de los dos años, los aspirantes profesores tienen que hacer un "Esame di Stato", es decir, una prueba escrita, que consiste en el planteamiento de un recorrido didáctico, eventualmente articulado en unidades o módulos relativo a asignaturas decididas por la Comisión, y una prueba oral en la que el aspirante profesor presenta y comenta una especie de tesis en que ha analizado, de manera crítica, toda su experiencia hecha durante las varias fases del aprendizaje y de los laboratorios didácticos.

La actividad didáctica de la SICSI, por lo que se refiere al curriculum *Lenguas Extranjeras* (inglés, francés, alemán y español), está dividida en dos anualidades durante las cuales los futuros profesores tienen que asistir a clases de diferentes disciplinas del "Área común", donde se estudian asignaturas como pedagogía, psicología, derecho, lingüística, etc., y a clases relacionadas con la lengua de especialización o de enseñanza, en que hay un primer año de lecciones frontales de didáctica de la lengua, la literatura, la cultura y de los lenguajes específicos, todas de veinticinco horas; mientras que en el segundo año se da paso a los diferentes laboratorios, siempre de veinticinco horas, que tienen como objetivo la aplicación práctica de las estrategias de didáctica aprendidas durante las lecciones frontales (fig. 9-10-11). Todos los módulos y los laboratorios tienen un examen final, porque todas

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

las notas sirven como punto de partida para una lista provisional dentro de la SICSI que, sucesivamente, servirá para que los futuros profesores puedan alcanzar su lugar dentro del escalafón nacional.

Con el año académico 2007-2008 ha empezado el VIII Ciclo de la SICSI, y a partir del VI Ciclo se ha introducido en el primer año la asignatura de "Didáctica de la traducción" y en el segundo el "Laboratorio de didáctica de la traducción", en el que yo impartí clases.

La única diferencia que existe entre el módulo de Didáctica de la Traducción y el Laboratorio es que el primero está destinado a dos grupos, es decir, sea a los aspirantes profesores de francés y de español, sea de inglés y de alemán, pues hay una división a partir de la pertenencia de las lenguas al grupo neolatino o germánico, mientras que el segundo está destinado a cuatro grupos, ya que cada lengua tiene una aplicación práctica de las estrategias explicadas el en módulo precedente.

Curriculum Lenguas Extranjeras
I Año A246/A446 (Francés/español)

| Didáctica frontal: | MÓDULO | HORAS |
|---|---|---|
| | Lingüística general y aplicada | 25 |
| | Didáctica de las lenguas | 25 |
| | Elementos de fonética | 25 |
| | Didáctica de la traducción | 25 |

Figura 9

Classe 446/A – II Año

| | **MÓDULO** | **HORAS** |
|---|---|---|
| **Laboratorios** | Didáctica de la literatura española | 25 |
| | Didáctica de los lenguajes específicos del español | 25 |
| | Didáctica de la traducción en el ámbito del español | 25 |
| | Didáctica del laboratorio de lengua española | 25 |
| | Metodologías y técnicas del aprendizaje /enseñanza del español | 25 |
| | Cultura de los países de lengua española e interculturalidad en área española | 25 |

Figura 11

Classe 446/A - I año

| **Didáctica frontal:** | **MÓDULO** | **HORAS** |
|---|---|---|
| | Instrumentos para el análisis lingüístico del español | 25 |
| | Didáctica de la literatura española | 25 |
| | Metodologías y técnicas del aprendizaje /enseñanza del español | 25 |
| | Didáctica de los lenguajes específicos del español | 25 |
| | Didáctica de la Cultura española | 25 |

Figura 10

El módulo de Didáctica de la Traducción está articulado en: una introducción general sobre la traducción y la enseñanza de las lenguas extranjeras, la historia de la traducción en la glotodidáctica moderna, la introducción de problemas psicolingüísticos y glotodidácticos, los aspectos principales de la traducción relacionados a la cultura, los varios tipos de traducción, la decodificación y recodificación, los problemas de equivalencia, la intraducibilidad, una breve historia de la traducción, los instrumentos lingüísticos de la traducción y sus caracteres generales, el análisis del texto y uso del diccionario, la metodología traductiva, los aspectos generales de la traducción DEL italiano A las lenguas extranjeras.

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

El módulo del Laboratorio de Didáctica de la Traducción se propone evaluar, a través del análisis lingüístico, los procesos traductológicos que existen entre el italiano y la lengua extranjera a la cual se refiere (en mi caso el español) y viceversa a través de la comparación de textos de varios registros lingüísticos. Los contenidos del módulo son: definir los conceptos de traducción, subrayar la importancia de la traducción, seleccionar las varias áreas temáticas y las respectivas metodologías en relación a las necesidades y al nivel de los estudiantes a los cuales los aspirantes profesores intentarán enseñar traducción. Todas las clases tienen una forma práctica, es decir, cada vez que se les proporcione materiales, ellos tendrán que organizar este material en unidades didácticas útiles a la enseñanza de la traducción.

Por lo que se refiere a la metodología de enseñanza adoptada para este curso yo elegí la enseñanza mediante tareas, organizándolo como si fuese una profundización de un curso de lengua extranjera, pues como afirma Peter Newmark: "como técnica de aprendizaje de idiomas extranjeros, la traducción es un instrumento de doble vertiente que tiene el objetivo especial de demostrar los conocimientos de idioma extranjero del estudiante, bien como una forma de control, bien para ejercitar su inteligencia a fin de desarrollar su competencia".[1] Es decir, la didáctica de la traducción como didáctica de las lenguas extranjeras, pues que Laura Berenguer, en su trabajo de 1996 *Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción*, afirma que es necesario tener en cuenta la enseñanza de la lengua extranjera para traductores para conseguir cinco objetivos: 1) el desarrollo de la competencia lectora; 2) el estudio de la lengua extranjera a partir de la contrastividad; 3) el desarrollo de la competencia cultural; 4) la sensibilización hacia la actividad traductora; 5) la preparación del alumno al uso del diccionario y otras obras de consulta.

Aprovechando las características de la tarea, así como la plantearon Estaire y Zanón[2], es decir, la representatividad de procesos de comunicación de la vida real, identificable como unidad de actividad en el aula dirigida intencionadamente al aprendizaje de lenguas, diseñada con un objetivo, estructura y secuencia de trabajo y orientada a la consecución de un objetivo de manipulación de información/significado, y considerando las aportaciones de la Lingüística, la Pragmática, la Psicolingüística y las Ciencias de la Educación que a lo largo del siglo XX, han articulado la enseñanza de lenguas sobre cuatro ejes, es decir, qué enseñar (el concepto de Competencia Comunicativa), cómo enseñar (los métodos óptimos para facilitar el aprendizaje-adquisición del estudiante), cuándo (organizar y secuenciar el material) y evaluación del conjunto del proceso, he centrado mi atención en el cómo y el cuándo enseñar dentro del diseño de unidades didácticas mediante tareas, para que su espina dorsal se sitúe en el producto que se tiene que obtener, es decir, pensando en cuál es el producto al que tienen que llegar los estudiantes o, mejor aún, pudiendo negociar con ellos, qué es lo que les interesa y, por lo tanto, les motiva y les implica activamente en las actuaciones y producciones que se van a generar en el aula, para llegar a la evaluación de cuál sería el proceso más eficaz para conseguir los objetivos establecidos.

Sabemos, además, que existe un marco metodológico llamado *Enfoque por tarea de traducción*[3], estudiado por Amparo Hurtado Albir, que subraya los aspectos más relevantes que proporciona este marco metodológico:

---

[1] NEWMARK, P., *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra 2006, p. 23.

[2] ESTAIRE, S. y ZANÓN, J., "El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: principios y desarrollo", en *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, 1990.

[3] Cfr. HURTADO ALBIR, A., "Un Nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular", en *Les langues étrangères dans l'Europe de l'acte Unique*, ICE: Univeritat Autónoma de Barcelona, 1993.

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

1. salvar la distancia que se produce en otras propuestas entre objetivos y metodología, proporcionando realmente una metodología activa;
2. armar el estudiante, al introducir tareas posibilitadoras (pedagógicas) que le ayuden a resolver la tarea final (la traducción de determinado género textual, por ejemplo); se consigue así una pedagogía centrada en el recorrido de procesos;
3. encadenar constantemente, a través de las tareas, una metodología viva en la que el alumno no sólo aprende *haciendo* y capta principios, sino que aprende a resolver problemas y adquiere estrategias; la mayoría de las tareas posibilitadoras sirven para adquirir estrategias traductoras y estrategias de aprendizaje;
4. lograr realmente una pedagogía centrada en el estudiante, que, además, le hace responsable de su propio aprendizaje y, por consiguiente, más autónomo;
5. permitir incorporar constantemente tareas de evaluación formativa para el estudiante (que aprende a autoevaluarse y medir sus propias posibilidades) y para el profesor (que puede evaluar su enseñanza)[4].

A partir de todas estas reflexiones mis clases de Laboratorio de Didáctica de la Traducción han sido organizado en siete lecciones. En la primera di unas definiciones de qué es la traducción y la teoría de la traducción, abriendo un debate con mis estudiantes a partir de estas dos definiciones de Newmark: "la traducción es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor"[5] y "la teoría de la traducción es la parte esencial de lo que conocemos acerca del traducir, que abarca desde los principios generales a los preceptos, sugerencias y consejos; [...] es un marco de referencia para la traducción y para la crítica de la traducción"[6]; presenté los varios instrumentos útiles para poder traducir e ilustré, a partir del análisis de los varios casos ofrecidos por Amparo Hurtado Albir en su *Enseñar a traducir* de 1999, cuáles debían ser los objetivos de la didáctica de la traducción, es decir, comprender los diversos tipos de textos, reflexionar sobre el nivel léxico, morfológico, sintáctico, estilístico de un texto, reconocer y descifrar citas integrales o paráfrasis, figuras retóricas, expresiones idiomáticas o refranes culturales específicos, mediar y crear "equivalencias" adecuadas, justificar las propias elecciones con motivaciones teóricas y prácticas. En las demás seis lecciones presenté varias unidades didácticas que, basadas en las unidades didácticas presentes en el libro de Amparo Hurtado Albir, tenían esos objetivos:

1. el dinamismo de la equivalencia traductora, es decir a partir de equivalencias fuera de contexto y equivalencias contextuales llegar a equivalencias adecuadas a través de la exploración de la lengua de llegada, la comprensión y la reformulación;
2. desarrollar el espíritu crítico, es decir llegar a razonar y defender soluciones de traducciones después de un trabajo de análisis y corrección de los errores que se pueden hacer cuando se traduce;
3. la traducción técnica-científica;

[4] HURTADO ALBIR, A.,*Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 2007, p. 56.
[5] NEWMARK, P., *Op. cit.*, p. 19.
[6] *Ibidem*, p. 25.

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

4. la traducción jurídica;
5. la traducción del lenguaje figurado;
6. la traducción de los géneros didácticos;
7. la finalidad de la traducción, es decir la identificación del público al cual se va a dirigir una obra traducida.

Como examen final pedí a mis estudiantes que hicieran una unidad didáctica a partir de las categorías analizadas, imaginando poder, luego, utilizarla en una clase de una escuela secundaria. Los estudiantes, en total 28, se dividieron en cuatro grupos organizando su unidad didáctica pensando en escuelas diferentes. El primer grupo imaginó una unidad que pudiese ser utilizada en un cuarto año del Liceo Lingüístico en la cual los alumnos, analizando dos diferentes traducciones españolas de *Pinocho* de Collodi, trabajasen para individualizar los diferentes procedimientos traductivos. El segundo grupo, pensando en un quinto año del Liceo Lingüístico, creó una unidad que acercase los estudiantes a la traducción de metáforas a partir del análisis del lenguaje poético presente en *El cartero de Neruda* de Antonio Skármeta y en la película *Il postino* de Massimo Troisi y Micheal Radford; el tercer grupo trabajó el lenguaje jurídico, imaginando una unidad didáctica destinada a estudiantes del quinto año del Instituto Técnico Comercial en que, utilizando el instrumento traductivo, pudieran conocer y comparar documentos del sistema judicial italiano y español. El último grupo presentó una unidad didáctica basada en la búsqueda de equivalencias en varios artículos de periódicos, para mostrar a hipotéticos alumnos las grandes dificultades que se pueden encontrar a la hora de verter al italiano expresiones idiomáticas.

En Italia, por lo que concierne la enseñanza de las lenguas extranjeras en las escuelas secundarias, la mayoría de las horas se dedican al inglés, mientras el español, el francés y el alemán figuran, cuando figuran, como "lengua comunitaria 2 y 3". En general en las escuelas italianas se estudian dos lenguas y sólo en el Liceo Lingüístico se estudian tres. Pero, dentro del programa tanto del inglés como de los otros idiomas, no se habla de traducción nunca. Y por eso mis preguntas: ¿por qué enseñar a los futuros profesores una disciplina como la didáctica de la traducción cuando ésta nunca encontrará aplicación, ni práctica ni teórica, en las clases futuras? ¿Qué futuro tiene en Italia una disciplina como la traducción que nunca se enseña? Y sobre todo, ¿qué futuro tiene la investigación en un campo como la didáctica de la traducción que solo existe dentro de pocas horas dentro de un curriculum de la SICSI de Nápoles y sólo de Nápoles? Tengo que añadir que enseñando en otra SSIS, la de Basilicata, me he dado cuenta que la didáctica de la traducción no existe como disciplina, pues cada universidad que organiza su SSIS no tiene que seguir directivas ministeriales específicas, sino que puede decidir el plan de estudio de manera completamente autónoma, llegando a ofrecer carreras diferentes, aunque, al final, el título que se otorga tiene el mismo valor, ya que todos están "habilitados a la enseñanza".

A través de los dosieres preparados por los futuros profesores de mi curso tuve la posibilidad de averiguar cuáles serían las mayores dificultades que tendrían a la hora de llevar a su clase unidades didácticas que tratasen la traducción. Primero, la falta de un horario adecuado que pudiese permitir a profesores y alumnos acercarse de manera crítica a esta disciplina y, por consecuencia, encontrar aplicaciones prácticas que pudiesen interesar a los chicos; se sabe que la traducción, sobre todo para chicos de 14-18 años, puede ser vista como algo aburrido y que nada tiene que ver con el aprendizaje práctico de la lengua extranjera. Segundo, la falta de material didáctico pensado y adaptado a los intereses de chicos de esta edad, visto que normalmente la práctica traductora prevista, cuando está prevista en los programas ministeriales, se limita a "traducir frases", que sabemos no es absolutamente traducir. Tercero, si la didáctica de la traducción no está prevista en todos los cursos de SSIS o

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes

SICSI significa que por el futuro tendremos en las escuelas secundarias italianas profesores que tienen un conocimiento mínimo de los instrumentos que se pueden utilizar en clase por lo que se refiere a la traducción y otros que no tienen ni idea de qué es la traducción y cómo se enseña, pues la traducción se considerará sólo como una opción más. Las conclusiones a las cuales llegamos mis estudiantes y yo fue que la traducción en las escuelas italianas no logra ni logrará obtener el lugar que le compete, aunque en la época de la Europa unida y sin fronteras conocer lenguas y saber utilizarlas también en el ámbito traductivo es muy importante. Y esto es el gran problema que tiene que resolver la escuela y la universidad italiana también, es decir, dar a los profesores todos los instrumentos necesarios para una formación, digamos, "europea" de los alumnos, real y no solo formal.

Monica di GIROLAMO. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Uni...
Centro Virtual Cervantes